**Mess – Ordinarium (gleichbleibende gesungene Teile)**

**Kyrie**

Kyrie, eleison. (3x)

Christe, eleison.(3x)

Kyrie, eleison. (3x)

(Kuvrie, ejlevhson:)

**Gloria**

Gloria in excelsis

Deo: Et in terra

pax hominibus bo­-

nae voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus ti­-

bi propter magnam

gloriam tuam:

Domine Deus, Rex

caelestis, Deus Pa-

­ter omnipotens.

Domine Fili unigeni­-

te, Jesu Christe:

Domine Deus, Agnus

Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata

mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata

mundi, suscipe

deprecationem no­stram.

Qui sedes ad dexteram

Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus

Sanctus,

Tu solus Dominus,

Tu solus Altissimus,

JESU Christe:

Cum Sancto Spiritu

in gloria Dei Patris.

Amen.

**Credo**

Credo in unum

Deum,

Patrem omnipoten-

­tem, factorem caeli et

terrae, visibilium

omnium et invisibi­-

lium:

Et in unum Dominum

Jesum Christum, Fi-

­lium Dei unigenitum:

Et ex Patre natum ante

omnia saecula;

Deum de Deo, Lu-

­men de Lumine, Deum

verum de Deo vero;

Genitum, non factum,

consubstantialem

Patri: per quem

omnia facta sunt;

Qui propter nos ho­-

mines et propter no-

stram salutem de­-

scendit de caelis.

Et incarnatus est de

Spiritu Sancto ex

MARIA Virgine:

ET HOMO FACTUS

EST.

Crucifixus etiam pro

nobis: sub Pontio

Pilato passus et se-

­pultus est.

Et resurrexit tertia

die, secundum

Scripturas.

Et ascendit in caelum:

sedet ad dexteram

Patris.

Et iterum venturus

est cum gloria

iudi­care vivos et mor-

­tuos: cuius regni non

erit finis:

Et in Spiritum Sanc­-

tum Dominum et

vivificantem: qui ex

Patre Filioque proce­-

dit;

Qui cum Patre et

Filio simul adora-

tur et conglorifica-

­tur: qui locutus est

per Prophetas.

Et unam sanctam ca-

­tholicam, et aposto­-

licam Ecclesiam.

Confiteor unum bap­-

tisma in remissionem

peccatorum.

Et exspecto resurrec-

­tionem mortuorum

Et vitam venturi

saeculi. Amen.

**Sanctus – Benedictus**

Sanctus, Sanctus,

Sanctus Dominus,

Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra glo-

­ria tua. Hosanna in

excelsis.

Benedictus qui

venit in nomine Do-

nini. Hosanna in ex­-

celsis.

**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui

tollis peccata mundi:

miserere nobis.

Agnus Dei, qui

tollis peccata mundi:

miserere nobis.

Agnus Dei, qui

tollis peccata mundi:

dona nobis pacem.

**Requiem (Messe für die Verstorbenen): Plenarmesse**

**Introitus**

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Ierusalem.

Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

**Kyrie**

**Graduale**

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

In memoria aeterna erit iustus; ab auditione mala non timebit.

**Sequenz: Dies irae**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Dies irae, dies illa solvet saeclum in favilla teste David cum Sibylla. | 2. Quantus tremor est futurus. quando iudex est venturus cuncta stricte discussurus! |
| 3. Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum. | 4. Mors stupebit et natura, cum resurget creatura iudicanti responsura. |
| 5. Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur. | 6. Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet, apparebit: nil inultum remanebit. |
| 7. Quid sum miser tunc dicturus? quem patronum rogaturus, cum vix iustus sit securus? | 8. Rex tremendae maiestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis! |
| 9. Recordare, Iesu pie, quod sum causa tuae viae: ne me perdas illa die! | 10. Quaerens me sedisti lassus, redemisti crucem passus: tantus labor non sit cassus! |
| 11. Iuste iudex ultionis, donum fac remissionis ante diem rationis! | 12. Ingemisco tamquam reus, culpa rubet vultus meus: supplicanti parce, deus! |
| 13. Qui Mariam absolvisti et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti. | 14. Preces meae non sunt dignae, sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremer igne! |
| 15. Inter oves locum praesta et ab haedis me sequestra statuens in parte dextra! | 16. Confutatis maledictis flammis acribus addictis voca me cum benedictis! |
| 17. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: gere curam mei finis!  *Thomas von Celano* | Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla iudicandus homo reus. Huic ergo parce, Deus! Pie Iesu Domine, dona eis requiem. Amen. |

**Offertorium**

Domine Iesu Christe, rex gloriae:

libera animas omnium fidelium defunctorum

de poenis infernis et de profundo lacu!

Libera eas de ore leonis,

ne absorbeat eas tartarus,

ne cadant in obscurum!

sed signifer sanctus Michael repraesentat eas

in lucem sanctam!

quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus;

tu suscipe pro animabus illis,

quarum hodie memoriam faciemus:

fac eas, Domine, de morte transire ad vitam!

**Sanctus – Benedictus**

**Pie Iesu Domine,** dona eis requiem aeternam!

**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem!

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem sempiternam!

**Communio**

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum:

quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

Jacopone da Todi:  **Stabat Mater Dolorosa**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Stabat mater dolorosa iuxta crucem lacrimosa, dum pendebat filius. Cuius animam gementem contristatam et dolentem pertransivit gladius. | 2. O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater unigeniti! Quae maerebat et dolebat, pia Mater, dum videbat nati poenas incliti! |
| 3. Quis est homo, qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio? Quis non posset contristari Christi (*oder: piam)* Matrem contemplari dolentem cum filio? | 4. Pro peccatis suae gentis vidit Iesum in tormentis et flagellis subditum; vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum. |
| 5. Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam! Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum deum, ut sibi complaceam! | 6. Sancta Mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide! Tui nati vulnerati tam dignati pro me pati poenas mecum divide! |
| 1. Fac me vere tecum flere, crucifixo condolere, donec ego vixero! Iuxta crucem tecum stare te libenter *(oder: et me tibi)* sociare in planctu desidero. | 8. Virgo virginum praeclara, mihi iam non sis amara: fac me tecum plangere, Fac, ut portem Christi mortem, passionis fac consortem Et plagas recolere! |
| 9. Fac me plagis vulnerari, cruce fac *(oder: hac)* inebriari  *oder: fac me crucem inebriari* ob amorem filii! *(oder: et cruore filii)* Inflammatus et accensus  *Oder: Flammis ne urar succensus,* per te, Virgo, sim defensus in die iudicii! | 10. Fac me cruce custodiri morte Christi praemuniri, confoveri gratia!  *Oder: Christe, cum sit hinc exire,*  *da per matrem me venire*  *ad palmam victoriae.* Quando corpus morietur, fac, ut animae donetur Paradisi gloria!  Amen! In sempiterna saecula. Amen. |

Ambrosius von Mailand: **Te Deum laudamus**

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.  
Te, aeternum Patrem, omnis terra veneratur.  
Tibi omnes Angeli, tibi caeli et universae Potestates,  
Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce pro­clamant:

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus;

Te Prophetarum laudabilis numerus;

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:  
Patrem immensae maiestatis,  
Venerandum tuum verum et unicum Filium,  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe,

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem non horruisti virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti!  
Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari!

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae!

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum!

Per singulos dies benedicimus te

Et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire!

Miserere nostri, Domine, miserere nostri!

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te!

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum. Amen

**Aufbau der Messe**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *In der stillen Messe*  *und Gemeinschaftsmesse* | *Im Hochamt* | O = Ordinarium |
| **Die Vormesse** | | *P = Proprium* |
| I. Einleitungsteil | |  |
| Staffelgebet (Priester und Diener) | Der Chor singt den **Eingangsvers** | *Introitus P* |
| Eingangsvers mit Psalm |  |  |
| II. Gebetsteil: Lob und Bitte | |  |
| Kyrie, eleison (Priester und Diener) | Der Chor singt das **Kyrie** | Kyrie O |
| Gloria in excelsis (Priester) | Gloria in excelsis (Vom Priester angestimmt, vom Chor gesungen) | Gloria O |
| Tagesgebete (Priester) | Tagesgebete (vom Priester gesungen) |  |
| III. Lesungsteil: Belehrung | |  |
| Lesung (AT, Apostelbriefe; Priester) | Lesung (vom Priester gesungen) |  |
| Zwischengesänge (Priester) | Zwischengesänge (vom Chor gesungen) | *Graduale – Alleluja (an Festtagen) – Sequenz; alles P* |
| Evangelium (Priester) | Evangelium (vom Priester gesungen) |  |
| Credo (Priester) | Credo (Vom Priester angestimmt, vom Chor gesungen) | Credo O |
| **Die Opfermesse** | |  |
| I. Opferungsteil: Gabenbereitung | |  |
| Opferungsvers (Priester) | Der Chor singt den **Opferungsvers**; währenddessen: | *Offertorium P* |
| Darbringen der Gaben (still) | Darbringen der Gaben (still) |  |
|  | Beräucherung der Gaben, des Altares und der Gläubigen |  |
| Händewaschung (still)  Gebet an die Dreifaltigkeit (still)  Orate fratres (Priester und Diener)  Stillgebet (Priester) |  |  |
| II. Wandlungsteil | |  |
| Präfation (Priester)  Sanctus (mit Benedictus) | Präfation (vom Priester gesungen)  **Sanctus** (vom Chor gesungen)  währenddessen: | Sanctus O |
| Kanon (still):  Gemeinschaft der Kirche  Gedächtnis der Lebenden  Gemeinschaft der Heiligen  Gebet um Annahme des Opfers | |  |
| **Wandlung** | |  |
| Erinnerung und Opfer der Kirche  Gedächtnis der Verstorbenen  Gemeinschaft der Heiligen  Lobpreis und Amen | **Benedictus** (vom Chor gesungen) | Benedictus O |
| III. Kommunionteil: Opfermahl | |  |
| Pater noster (Priester) | Pater noster (vom Priester gesungen)  **Agnus Dei** (vom Chor gesungen)  währenddessen: | Agnus Dei O |
| Brotbrechung  Friedenswunsch  Mischung  Agnus Dei |  |  |
| Kommunion  Kommunionvers  Schlussgebete  Segen  Schlussevangelium | Kommunionvers (vom Chor gesungen) | *Communio P* |

**Requiem: Missa pro Defunctis** (Plenar-Messe)

**Introitus**

*Te decet … veniet: Ps. 64, 2 – 3*

hymnus, i: Lobgesang

Sion: Der Beg Sion. *Hebräische Wörter sind indeklinabel.*

votum reddere: ein Gelübde einlösen

**Graduale**

*In memoria … non timebit: Ps. 111, 7*

ab auditione mala: vor böser Kunde *(offizielle Übersetzung der Kirche)*

**Sequenz:** Thomas von Celano (1190 – 1260): **Dies Irae**

Thomas von Celano war einer der ersten Gefährten von Franz von Assisi.

favilla, ae: Asche

testis, testis: Zeuge *(nominaler Ablabs.)*

Sibylla, ae: Sibylle *(Frau, die in Ekstase prophezeit)*: hier

Sammelbegriff für alle heidnischen Sybillen, deren man zehn zählte. In ihren Sprüchen, den sibyllini­schen Büchern, sahen auch christliche Intterpreten göttliche Wahrheit. Die erhaltenen Texte sind aller­dings spätantike christliche Fälschungen.

tremor, tremoris m.: Zittern, Beben

est futurus: erit *(Umschreibungen mit –urus + esse = Futur I)*

stricte (Adv.) streng, genau

discutere, discutio,

discussi, discussum: untersuchen *(Part. fut. statt Finalsatz)*

tuba, ae: Posaune /des jüngsten Gerichts)

sepulcrum, i: Grab

stupre: starr sein; stillstehen, stocken

liber scriptus: vgl Apok. 20, 12

tremendus, a, um: furchtbar, schrecklich

salvare: retten

salvandus: einer, der gerettet werden muss

gratis: aus Gnade, umsonst

recordari: sich erinnern

lassus, a, um: erschöpft

redimere: frei kaufen, erlösen

crux, crucis f.: Kreuz

cassus, a, um: unnütz

remissio, remissionis f.: Verzeihung, Nachlass der Sünden

rationem reddere: Rechenschaft ablegen

ingemiscere, ingemisco: seufzen

reus, i: Angeklagter

supplicare: demütig bitten

parcere, parco + Dat.: verschonen

Maria: gemeint ist die Sünderin Maria Magdalena

absolvere: frei sprechen, (von Sünden) lossprechen

latro, latronis: Räuber: der bereuende der zwei Räuber, die mit Jesus

zusammen gekreuzigt wurden.

benigne (Adv.) gütig, gnädig

perennis, is, e: ewig

cremare: verbrennen

ovis. ovis: Schaf

haedus, i: Bock

sequestrare: trennen, absondern

confutare: niederschlagen, überführen

addicere: zusprechen, verurteilen zu

supplex, supplicis: kniefällig

acclinis, is, e: niedergeduckt, demütig

contritus, a, um (conterere): zerrieben, "zerknirscht"

curam gerere + Gen.: Sorge tragen zu / für

**Offertorium**

fidelis, is, e treu; *christl. Latein:* gläubig

defungi, defungor,

defunctus sum: etwas bis zum Ende verwalten; sterben

defunctus: verstorben

profundus, a, um: tief

absorbre: verschlingen, mit sich fortreissen

Tartarus, i: Tartarus: f*insterer Abgrund unter der Erde, in den*

*Zeus die Titanen geschleudert hatte.*

Unterwelt, Hölle

obscurum, i: Finsternis, Dunkel

signifer, i: Bannerträger

Michael: einer der vier Erzengel, der Luzifer nach dessen

Revolte besiegt hat.

repraesentare: stellen, geleiten

semen, seminis n.: Same; Nachkommen

hostia, ae: Opfer(tier)

offerre: darbringen

suscipere: annehmen

Dieser Opferungsgesang stellt die Seelen der Abgeschiedenen dar, als seien sie auf einem gefahr­vollen weiten Wege, der aus dem irdischen Dasein hinüberführt in das ewige. Feinde und Verfolger umdrängen sie von allen Seiten. Der Teufel mit seinem Anhang will sie hinabstürzen in den aufge­sperrten Höllenrachen. Aber Michael, der Begleiter der Toten, beschirmt die hilflose Seele und gelei­tet sie sicher in das jenseitige Land des Lichtes, das Gott ihr verheissen. *(Offizielle Erklärung aus dem Messbuch).*

Jacopone da Todi (1240 – 1306): **Stabat Mater**

Im 15. Jh. wurde der Text als Sequenz in die Liturgie übernommen (Fest der 7 Schmerzen Mariä). Er hatte grosse Nachwirkungen in Dichtung, Musik (z.B. Pergolesi, Haydn, Rossini, Verdi, Dvorak) und bildender Kunst.

iuxta (Präp.) + Akk.: nahe bei

crux, crucis f.: Kreuz (urspr. nur der senkrecht stehende Teil eines Kreuzes)

dum: *im Latein des MA oft:* als

gemere, gemo, gemui,

gemitum: klagen, trauern

contristare: traurig stimmen, verdüstern

pertransivit: per-trans-iit

afflictus, a, um: niedergeschlagen, schwer heimgesucht

benedictus, a, um: "gebenedeit"

unigenitus, i: der einziggeborene Sohn

maerre: trauern

poena, ae: Pein; Strafe

inclitus, a, um (gr.): berühmt

supplicium, i: Marter, Qual, Leid

contemplari: betrachten *(Infinitiv für Bedingungssatz)*

tormentum, i: Folter, Marter

flagellum, i: Peitsche

subditus, a, um: ausgesetzt, preisgegeben

desolatus, a, um: einsam, verlassen

lugre, lugeo, luxi, luctum: trauern

in amando Christum Deum: in Christo Deo amando

sibi: *statt klass.* ei

complacre: placre

crucifixus, i: der Gekreuzigte

plaga, ae: Wunde, Schlag

tam: so sehr

dignari: es für würdig halten

sociare: zum "socius" machen, vereingen, verbinden

*Der Text ist so zu verstehen, wie ihn die Variante anbietet.*

planctus, us: Klage, Trauer

amarus, a, um: (bitter), abweisend, ungnädig

plangere, plango: trauern

passio, passionis: Leiden

consors, consortis + Gen.: teilhabend, teilhaftig

recolere, recolo: erneuern, (in der Erinnerung wieder) vorstellen

inebriare: berauschen, trunken machen

praemunire: schützen

fovre: begünstigen, unterstützen

gratia, ae: Gnade

Ambrosius von Mailand (349 – 397): **Te Deum laudamus**

Der Hymnus in freien Rhythmen wird Ambrosius zugeschrieben, besteht aber aus drei verschieden alten Teilen: 1 – 13: 3. Jh.; 14 – 21: 4. Jh.; 22 – 29: 5. Jh.)

confiteri: bekenne; "preisen" (offizielle Übersetzung)

venerari: verehren, huldigen

Caeli et Potestates: Himmel und Gewalten: Umschreibung für Engel-

gruppen. Unter den verschiedenen Engelgruppen sind die ranghöchsten die Cherubim und Seraphim.

incessabilis, is, e: nie aufhörend, niemals endend

Sabaoth: der Heerscharen

martyr, martyris (gr.): Zeuge, Blutzeuge: Märtyrer (einer, der für seinen

Glauben an Jesus gestorben ist).

candidatus, a, um: weissgekleidet, strahlend

venerandus, a, um: verehrungswürdig

Paraclitus, i (gr.): der Herbeigerufene, der Tröster, der Helfer

sempiternus, a, um: ewig

suscepturus: als Du es auf Dich nehmen wolltest

oder: um die Menschwerdung auf Dich zu nehmen

horrre: zurückschrecken

uterus, i: Unterleib, Schoss

aculeus, i: Stachel

famulus, i: Diener

pretiosus, a, um: kostbar, wertvoll

redimere: frei kaufen, erlösen

salvum facere: retten

benedicere: segnen; loben, preisen, (gut reden)

hereditas, hereditatis f.: Erbe

extollere: erheben

dignari: für würdig / richtig halten

non confundar: ich werde nicht zuschanden / zerschmettert werden